

Біччирок



Август-Сентябр № 7-8

1234

дОНА ПІЕЗ!

„БІЧІРОК“ журнал лезгё тїян понда

Петё сїя быд тёлїсё отпыр

Журнал гїжё талуња олём, талуња за-
дачаез, көдна сулалёны ұжалїс
отыр озын; велётё челафёс
лоны коммунаррездн.

Ета журналё гїжёны велётїсесез да велётчїсесез, но гїжёны
јешабв. Медбы журналыс вёлї буржык, гїжё то мы
јылїс: кыз тїужалат вёрзаптанын да нан-
заптанын, кыз мүнё лїкбезпоход,
кыз тї велётчат, мы-бы
лыфотат ета жур-
налё 1 с. оз.

Быдённыт сузётё да лыфотётё ассыныт журнал „БІЧІРОК“

17 мјуд.

Сентябр 6 лунö-17-öt му наста том
јöзлөн лун (МЈУд).

17 МЈУд колö чулötны сиз, медбы
мијан советскöј сојузын јонзыка öд-
зötны темпез социалистическöј строј-
калис.

Öдзötны темпез—ета лоö тырт-
ны быдöс промфинпланнез кујимöt ре-
шајущöј годлис, öтүвтны рабочöј мо-
лодожöс ударничествоөн да соцсоре-
нованноөн.

Öдзötны темпез—ета лоö быд-
вын мобилизујтöм, медбы ас кости лез-
ны виљ 518 гигант. Ета-досрочнöј виљ
цеххез лезöм и мöd.

Öдзötны темпез—етö колö ве-
жöртны ешö сиз, медбы вöли бур ор-
ганизованнöј охрана урожај понда,

медбы быщöмика чулöтны һаһзаптан
кад, организујтны виль колхоззез да сов-
хоззез, јонмöтны нијö, бергöтны сдёл-
шина вылö, пессыны свальнöј коллек-
тивизација понда и ликвидиружтны
кулаччо, кыз класс.

Ғемһез öдҗötöмкöt колö щöщ ну-
ötны сетщöм уҗ, мед пессыны милли-
оннöј комсомол понда.

Быд деревенскöј, колхознöј комсо-
мольскöј јачејкаезлö колö организујт-
ны 17 мјуд һимаөс ударнöј бригадаез
организујтны ета лунö комсомольскöј
һаһ гөрд обоззез, кыз подарок.

Быд јачејкалö, комсомольчлö колö
тöдны: 17 мјуд мед вöли сетщöм лунөн,
кöда-бы јонжыка öзтис, öдҗötис соц.
строительство быд фронт вылын мијан
советскöј сојуз пагта.

Ужаліс піжаннез

Песёіс Һегріҫонок.
Песёіс кітајчонок,
Роч піжан да комі зон—
Отамөдлө быдыс вон.
Быд странаын пессёіс пі
Һатын сјемө, олө.

Һеміс озө полө,
Көт і пөдтө буржуј кі.
Только татөн, мјан,
Віл странаын, біөн
Сотчіс, потіс лок буржуј,—
Пессёіс пілө оссёіс туј.

Пессёіс јөз гымөтіс
Віл олан пондөтіс.
Мјан чельад, кыз бічјр
Коммуњізмөн өзтас мјр.

Песёіс Һегріҫонок,
Песёіс кітајчонок,
Роч піжан да комі зон—
Отамөдлө быдыс вон.

ІВУ-ГҖПКО



БЫДМАМ I ЈОНМАМ

Кытчө ек ви́зөт—
ужын јөзыс пи́чө.
Мөд олан паңсө,
шоґмо вил страна.
I лунис лун
јјатна пунктөм гөрд ви́чөн:
сен вил завод,
сен өмлөсалөм ва.
Серөмтчө сін.
Серөмтчө чужөмбанө!
Етатщөм лунө.
содө кын вын.
Ј сувтан ужалө
горөнжыка паныт.
Ог колтчө бөрө,
ог падмө һекін

Страна, страна!
Лолалан те вилһоґөн,
чужөмтө вежан,
тенө он төд, он...
Завод струбаез
пыкөмас вон һобо...
Ј векус мијан:
көрт
да стал,
бетон!
Ужалис өтир.
вежө ассө, олөм.
ужалис өтир
дорө вилис мир.
Ј муыс мөдһоґ,
вилмоз ви́зөт оло—

өтик ыб шоґмө,
абу межа чир...
i кыввез вилөґ,
кыз чуркаө мошшез,
пырөны јурө,
јүгдөтөны вем...
Посад, деревһа
кыс те өни кошшан?
Өни колхоз,
Коммуна токо ем.
М, Лһаґачов.

Гојны талун очеред не менам.

Америкаын безработнөјез 10 мил-
лионса унажык-ни. Государственнөј
социальнөј страхованнө*) ета странаын
абу. Ödd-өн уна рабочөјјез вузалисө
быдөс асеиныс имущество, медбы толь-
ко щыгјөн не кувны.

Они, көе и Америкаыслөн ружтө
уна сојан-јуан запас, рабочөјјез и ны-
лөн семјаез олөны щыгјөн.

* * *

— Вот безработнөј семја богат про-
мышленнөј и сельскохозајственнөј мес-
таын, Миннезотаын. Ајыс 7 төлис сөр-
на кошшис уж. Ужсө ез адчы. Сем-
јаыс вузалис быдөс. Мамыс челаднас
сојисө асеиныс пон.

*) Государственнөј соцстрахованнө колө вежөртны то кыз:
Быд ужалис мортлө көр сја шогалө лыбо безработнөј, сетгө
пособја. А кин кулас, сек пособја сетгө семјалө.

* * *

— Јунгстоуын ужалис негр вер-
мис видчисны аслыс “счассо”: Сијö ви-
лыс бостисö ужавны заводö. Но мед
озда лунас-жö кок јвсис усис асла
станок дынö. Кулöмыслис адчисö ко-
толок, кытөн вöли пöжалöм карто-
кыш.

* * *

— Школаын нывкаоклөн сад бы-
рис. Кок јвсис усис. Велöтис четчöтис
сијö да јуалис:-мыј сетщöмыс доис?

— Нем,—шүис нывкаок. — Ме öd-
дөн шыг.

— дак мун-инö чоужжык гортат да
сојыш невна.

— Оз ков,—паныт горötчис нывка
ок.—Сојны-талун очеред не менам.
Талун сојок менам сојö.

То кыз олöны ужалис отир да
нылөн челаф Америкаын.

Лоам готвоё!

Мі піоньеррез, коммуналён чельад,
Вынаёе міжан кісојјез.

Повтөг мі пессамё, врагкёт тышкагам
Ајјезкёт петамё бојё.

Отвыліе, рјаддезён мунамё оздамь,

Пырам віль луннезё міјё.

Југөрён сотчёны знамјаез вылын

Локтан коммуналён блјез.

Пессамё мызтөг мі, топётам рјаддез!

Буржуж телёпіе ог полё.

Медбөрја бојјезё, вына отрјаддез!

Песёыны пыр мі готвоё!

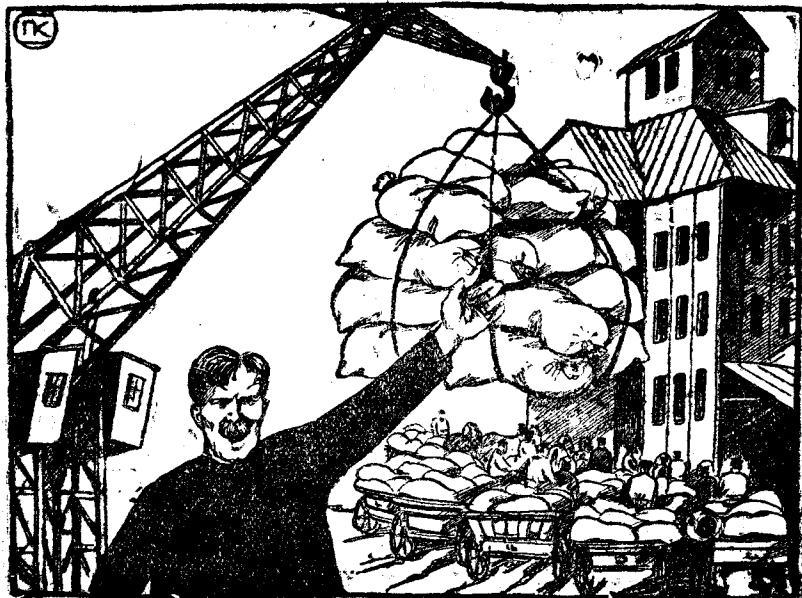
ГЕТАМ ЊАНЬ ГОСУДАРСТВОЛЁ.

Шогдіён лонтёны паракоддез, шогді чапкё-
ны ваё,-етщём јуёррез лыддам быд лун капи-
таліст странаезіе.

Рабочејјезё фабрикаезіе, заводіе, тысеча-
езён быд лун чапкёны улч шөрё капиталіст-
тез.

Сіз куім дае мільён морт-ны олёны ујтөг
капіталіст странаезын. Щыгјён пукалёны рабо-
чајјез, нылён семјаез, чельад. Пес тужё лонтё-
ны њань, а еојны њем. Кёзан ыббез векнётёны,
чінтёны њань урожај.

Бостам Совет Сојуз. Віль заводдез строит-
чёны. Деревьяын кресана отувчёны колхоз-
зё, паскётёны кёзан ыббез, лебтёны урожај,
петёны нуждаіе.



Вилъ заводдезö бостöны вилъие вилъ рабочэј-
језöс. Вилъие вилъ содтöны, унажык лезöны көрт,
ситеч, из шом, нуötтöны вилъ тујјез, лезöны бер-
са машинаез, көдна колöны крессаңинлö, колхо-
зыкклö, рабочэјлö, көдна кокнötтöны уя.

Öтик годöн содöны рабочэјјез не öтик мил-
лонöн. Колэ паскötны көзан ыббез. Лебтыны
һаң урожај-етај висталö да велötö совет власе
да коммунист партија.

— Паскötам көзан площад, лебтам урожај,
сетам госуларстволö һаң, ог лезö пукавны
рабочэјöс шыгјөн, висталöны öтик öмие колхоз-
вез, гов да середһак крессаңа.

— Ед көзö, дебэ һаңһытö-шункöны кулач-
чо.

— Өтiк центнер оз мун кулак сусекэ, бы-
дöс лишнöй һаһ госуларстволö.

Гöрд обозöн сетам һаһ,—һаныт куланлö
шуöны колхоззез. Гöрд һöv керöны нылö,
һин сетас гöрд обозöн һаһ госуларстволö.
Кин мед оз сетис? А то кин:

1) Деревһа Митаис Јусва рајонис колхоз...

2) Пешһигортис, Кудымһар рајонис, колхоз
сетис һаһ 30 цент. 14 лунö август тöлисö.

3) Јуринчис, Шадринчис, Кекурис колхоз-
зез i сиз уна, обоззез мыссöны амбаррезлан...

Гижö мијанлö, чельад, кин тижан селсоветын,
һыщöм колхоз медоз сетис госуларстволö
һаһ?

ГÖРД ОБОЗ.

Асывсаһ талун колхоз правленö дынын
оғир. Колхозһиккез турöны-којоны. Недыр
мыјис правленö дынö уна локтисö вöввез
телегаезöн. Телегаезас тырјөн тöбалöмаг су
мешöккез.

Тунка сизим годса пуксöма коромина вылö
да i вичötö мыј керöны колхозһиккез. Сija
чайтö колхозыс изны лөсөтчö. Вичötö правлен-
һоис петкötöны гöрд дöраһасез, һаскыт ги-
жöм плакаттез. Колхоз лөсөтчис мунны амбар
дынö.

Тунка волье тоди мы керо колхоз. Гила-гола лезчис коромина вылие да котортис д-ерев-наас. Казалис челадыс котраёны уллчаас, пондис горотлыны:

— Ванка, Митка, Степу! Локто чоужык, колхозчыккес модоны гөрд доранассезон уллчаезотчис ветлотны.

Быдонныс, кызи бала стабун, котортисо, Тунка дыно. Визотоны, Мавко Онтон сувтом телега выло да байто, ачыс киезнас макайтö-Виставло мыжкэ нан жылие, тэвар жылие, мапинаез жылие. Уна сакэжсэ Онтон байтэ, Тунка-быдэс ез и вежэрт. Сыбэрын Онтон местэ сувтис Олош, нолэчын велэтчэ, пионер, аслас голаас гөрд галстук эшэтэм. Бура-ед пондэ байтны. Онтонисмоз-жэ ачыс киезнас макайтис кызи ыжыт морт.

Байтис, мед велэтчисесез висталисэ гортаныс ај-мамла, мед нija сетисэ кооперацияэ нан. Сыпонда нылэ сетасэ етсеч и мадик товар. Байтэм бэрын јирка-јорка пондисэ мунны амбарэ ректыны нан. Ета лунэ колхоз сетис госу-дарстволэ 20 центнер нан.

Лун кык бэрти сетцэм-жэ гөрд обоз организујтисэ јединоличныккес, беднаккес да середнаккес и сетисэ госу-дарстволэ 16 центнер нан.

А. Спорова.

ГӨРД ОБОЗ.

Быщәм кадә еусә бостім.
Бостән пізімә јона.
Ыббез вылас сіјә кәстім.
Өні-вартә машина.

Шуч віжжыгә да гәралә
Виль машина су вартан:
— Јорттез, јорттез! Ед суналә!
Локтис кадыс һан, заптан.

Јбзыс пізә, турә-којә,
Һан заптанлө тыртә план.
Су ләбәтә, әшлә бојән.
Только вессез—трін да бран.

Государстволә термаәб
Һансә сетны быд колхоз:
Әтамәбдыскәт вермаәб.
Тујләт кысәә гәрд сәоз.

Иву-Гәтәкко.

СӘЕЛШІНА ПОНДА.

Умәла муніс мөјму Зырјановскөј колхозын уң. Колхозһиккез дыша петлісә уңә. Мылә-пә бура уңавны, соровно-ед колхозыс оз вїј щыгјән, вердас. Етаң байтлісә колхозһиккез, көр јукалісә урожај колхозын еојисез сөрти. Бур сек вөлі колхозын сајлаены дыш кучіккәзлә, көдһія пукалісә мөдіккәз еілі вылын.

Таво Зырјановскөј колхоз көе кыщәм уңән мед озын муніс, быдсән колхозыс вујисә уңавны сәелшінаән. Сәелшінаән уңалік кәсті ез ло ме-ста колхозын дыш кучіккәзлә. Колхозһик терма-

её чожажык тыртны ассёс норма, көдө сылө
еетисё. Сек сїа төдө, кыңи гожумнас ужалас,
төвнас кынөмыс лоас пөт.

Сделшинаөн ужалік кості быд колхознык
боетө сымда, мунда вылө сїа ужаліс. Кыным
лун ужаліс і кың ужаліс, бура нето умөла.
Быд ужалөм лун колхозныклөн пасїисеё кыңж-
каө. Сы еөрти арнас конкит жукавны урожаї.
Сделшина вашөтис колхозіс дыш кучікэс, гөрө-
даліс кулакліс горш. А колхозныккес ужалөны
оңасөмөн соревнужтчөмөн.

Велөтчис челафлө школьнөї оторочечын ко-
лө тожө ужавны сделшинаөн да соревнужтчы-
ны өта-мөдкөт.

КОЛХОЗ ВАРТӨ.

Ыб вылын—гур да гар,
Бус каяө, щын.
Кольта да морт јур сар...
Өтласа вын.
Трактор бергөтө вон
Вартан машина.
Куз ремень јонга-јон
Локтө сы дынө.
Вартө, төлөтө—
Отік машина.
Гольөтө, шурөтө—
Өддөн-ед вына.



Віжкітö лöчыт пінь,
Сојö колта,
Лезгö мешöкö
Тус візыла.
Шоныт, жар,
Пöжö лун...
Лоом зөр роз...
Тыр суён мешöк гар—
Вартö колхоз.

М. Ляхачов.

ЛІКПУНКТ - ВЫЛЁ

Ужыс міян
Чожа мунё.
Мунё луніг-лун
лікбез.

--- О, лікпункт вылё
Вон уна
Кыггё јозыс,
Бытге гез.

Омён, омён
Говк паскалө...
— Нохо, Пета,
Кывзы! Чөв!—
Пјатільетнаыс

Вігталё,
Мед
Његрамотност
Ез вөв.

Мед колхоззезсё
Јонмөтны,
Міјө кутчамө
Велөтны:
Песөјө јөзлө
Огтам өјн—
Нылө сетам
Ыжыт вын...

ІВУ-СТЕПКО



Өкөбнү лікпункт вылё.

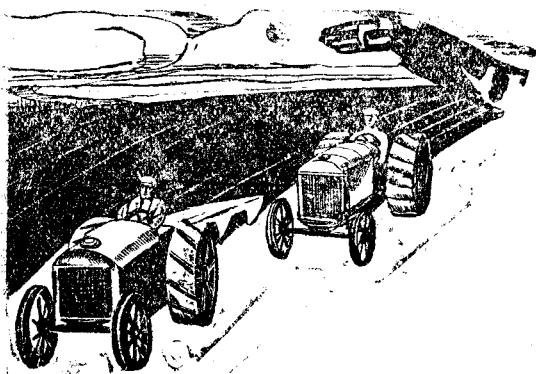
ЧЕЛАД КЕРКУЫН.

Локтö челад керам кыщ.
Ми-ед удалэс, кыз пыщ.
Орсамö, котрасам.
Маччезон тарласам...
Челад керку öнi ем,
Осны сетис колхоз сөм.
Сылам i велтэчам,
Дыддыны пондөтчам.
Öтик ужын ај i мам,
Уж колхозын-кам да кам...
постат муно паскыт,
Колта оз орласлы...
Вон машина вундö вил,
Көзөм сусö бостис нил—
Чожа вундö-шырö,
Су колтаö пырö.
Міјан кыщын уна гаж,
Бырö, кулö олан важ.
Вынным міјан уна-
Строітам коммуна.

М. Лихачов.

ВІТ ВОГА ПЛАН.

Віт вога планэн мі вежам
Важ комі мүліе сїнбан.
Мэдланэ, вїлланэ кежам.
Дорамэ меднож олан.
Школаез вїлэс сувтэтам.
Лэзэс велэтам быдэс.
Шучкэп вэлїе мі југдэтам
Комі дэревна пыдэс.
Содтамэ автомобїлїез
Округэт керам кэрт туј.
Трактсэ вољкэтамэ вїлэ,
Воѣ кэда нэмэ ез туј.
Дорам колхоззез унажык.
Стројка паскэтам јона.
Лобтам заводдэз буражык.
Тракторрез нэбам уна.



Картовкі гаріом.

Чудалис гажа, шоныт гожум. Шонди щөкыта пөндис сажөвтчыны кымөррез сажө. Локтис ната ар. Школаө быдласаң бөра пөндисө өксывны велөтчиссез.

— Палад, ашын те лезчан школаас?— Жуалө учитик Таңу.

— Лезча, лезча... Ашын-ед ешө щөктисө көртзыррез вајны. Картовки пондам гарјыны.

Шондиыс вөлис петө, а школаын зык-ни. Көр быдөс өккисө, каяисө ыбылө гарјыны картовки. Јансөтчисө бригадаез ыбылө. Бригадез коласын керисө вермасөм (соцсоревнованњо).

— Пета, те мыј өмтө остин да суналан? Те понда мијан бригадаыс пыр бөжын кысө,— шуис бригадир куим-өз бригадаис.

— Ноко, ноко, Аннуш, ен колтчы!..

Гарҗыш буражык, гарҗыш сижӧ!.. Сижӧ!..
Таңу, ӧкты чожажык картовкисӧ! Тер-
масӧ, ед вунӧтӧ-ед мијӧ вермасӧмлӧ пе-
тим. Кыным-ни ведрa мијангарҗӧмыс?-
Јуалӧ Ғима.

— Вит вӧлие, а мӧд бригадаас ква-
тӧт-ни-пӧ керӧмас. Бӧра вот бӧрӧ кол-
тчам!-Видчӧ Проґа,

— Иван Иванович, кытчӧ картовкисӧ
кислыны?

Быдласаң кылӧ шум, горӧтлӧм. Кыз
кроттез гарҗисӧны муын челаф,

Быд бригада ужалӧ торҗӧн. Ӧта
мӧд коласын. уҗ јансӧтӧм: ыҗытжык-
кез гарҗӧны, уӧтжыккез ӧктӧны кар-
товки ведрaезӧ да бед вылын новијӧ-
ны амбарӧ. Бура термасӧны челаф. Быд
бригадаалӧ окота унажык керны.

Картовки гарҗиссис. Школаын ке-
рисӧ собраңно. Мед уна картовки гар-
җӧм нӧлӧз бригада.

— Челаф, ударнӧја ужалӧм понда
учком сетӧ нӧлӧз бригадаалӧ премија.



КАРЧ МІ ЗІМЪАЛАМ

Кывзы, Мікајво.

Кывзы, Прокоп.

Нарчлн кѡѡајство

быдмѡ прокод.

Віт годѡа планыс

Шуѡ то сіз.

—Нарчсѡ, колхозънѡк,

Вѡл-мозѡн віз.

Адзан те, Нона,

Капуста јур

Быдмѡма воно

Ѧддѡн-нѡ бур.

Уж мед помалѡм,

Зѡр мед ез вад,

Нарчсѡ зѡмъалам,

Нѡр быщѡм кад.

Ужын ми пуам.
—Кылан, Јерем!—
Гьельщина нуам.
План мијан ем.
Карчыс зимлаесө.
Чу, мунө зык.
Гуө пөднаесө.
Медбы ез щык.
Нзем і бајитны,
Карчыным уна.
Етаз вөфитны
Щөктө страна.
Іву Гьепко

МЫЈ МЈ АДҰЫЛИМ КУДЫМКАРЫН.

Көркө ме учотнам ајөкөт ветлі Кудымкарө
вөлөн. Кудымакарыс секи вөлі не гажа.
Некыщөм машина ез вөв сек Кудымкарын.
Гыріе учрежденьёез јеща вөлісө.

Таво бөра вөлі пионеррезкөт Кудымкарын.
Совсем мөдкөф лоэма Кудымкарыс, топ кызі
город. Уна-ед гыріе вил керкуез содөмае.
Ульчаезөтис, кыз городын-жө, автомобиллез
котраеөны. Народыс уна, кызі городын.

Велөтчие јөгвинскөј І ст. шк. Гольев Валерік.

Б І Ч І Р О К

1931 во. Август—сентябр № 7—8

Журнал мед оаза группаезын велётчиг челаф понда

Лезэ Номі-Пермјацкőй кнїга лезанін.

Адрес: Кудымкар, Окріздателство

Кытөн мыј гіжём.

Лысбок

1. 17 Міуд	1
2. Ужаліс піжаннез, кывбур—Іву-Степко	3
3. Быдмам і јонмам, кывбур—М. Лыхачов	4
4. Сојны талун очероф не менам	5
5. Лоам готовоё, кывбур	7
6. Сетам нан госуларстволё	—
7. Гөрф обоз—А. Спорова	9
8. Гөрф обоз, кывбур—Іву-Степко	11
9. Сдельшіна понда	—
10. Колхоз вартё, кывбур—М. Лыхачов	12
11. Лыкпункт вылё, кывбур—Іву-Степко	14
12. Челаф керкуын, кывбур—М. Лыхачов	15
13. Віт вога план, кывбур—Іву-степко	16
14. Картовкі гарјём	17
15. Карч мі цімлалім, кывбур—Іву-Степко	19
16. Мыј мі ацылім Кудымкарын—В. Гольев	20
17. Гожумоа школа—В. Гольев	21

Гижөм ыла дон:

Куим тӧлӧ кижӧ 45 к.

Год жын кижӧ 90 к.

Год кижӧ 1 р. 80 к.

213-60.